

RESEÑA: *TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN CONTEXTOS ESPECIALIZADOS*

Irene Fuentes-Pérez

Investigadora predoctoral,
Universidad de Alcalá, Alcalá de
Henares, España.
i.fuentes@uah.es
https://orcid.
org/0000-0001-5506-3795

As for machine translation [MT], although for fifty years research teams have been attempting to mechanize this purely human activity of translation, the ultimate system capable of offering an instant and perfect translation is still far from becoming a reality. Computers' capabilities to understand language are the main barrier that has to be overcome, but, in the meantime, a practical and realistic attitude towards MT shows that automatic translation is already producing spectacular results in controlled environments where language is somewhat formalized so that computers can easily process it.

Celia Rico Pérez (2002)

Como se desprende del epígrafe que da pie a esta reseña, con la llegada de la globalización hace más de dos décadas, la traducción automática (TA) ya empezaba a hacerse eco en el sector de la traducción e interpretación (TeI). Ahora, años después, con la llegada de la inteligencia artificial y debido a la velocidad del cambio en nuestra industria, la TA ha irrumpido en prácticamente todos los ámbitos del sector y “merece la pena pararse a reflexionar qué está pasando y cómo afecta esta transformación a las diferentes especialidades de la traducción” (p. 9). En esta obra, titulada *Traducción automática en contextos especializados*, Rico Pérez y Sánchez Ramos han recopilado, en calidad de editoras, una serie de capítulos de distinta índole y autoría con el objetivo de explorar el potencial de la TA en los diferentes ámbitos de la traducción especializada. Se trata, sin duda alguna, de un compendio de aportaciones valiosas que ayudarán al lector a comprender la evolución y el estado actual de la TA en distintos contextos, como la traducción jurídica, la traducción literaria y la localización de videojuegos; sectores *a priori* dispares, pero con un aspecto en común: la implicación y el impacto de la TA.

Asimismo, cabe destacar la reconocida trayectoria de Rico Pérez y Sánchez Ramos en materia de investigación y docencia de TA y tecnologías de traducción. En primer lugar, Sánchez Ramos es profesora catedrática en la Universidad de Alcalá (Madrid, España),

Título: *Traducción automática en contextos especializados*

Editoras: Celia Rico Pérez y María del Mar Sánchez Ramos

Editorial: Peter Lang

Año de publicación: 2023

N.º de páginas: 236

ISBN: 9783631888841



Recibido: 2024-06-30 / Aceptado: 2024-10-03 / Publicado: 2025-02-06

<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.357615>

Editora: Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este artículo se ofrece en acceso abierto de conformidad con los términos de la licencia BY-NC-SA 4.0 Internacional, de Creative Commons.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 30 ISSUE 1 (JANUARY-APRIL, 2025), PP. 1-4, ISSN 0123-3432

www.udea.edu.co/ikala

donde lleva a cabo labores docentes en materia de tecnología y traducción, y localización. Por su parte, Rico Pérez ha ejercido durante 25 años como profesora catedrática de tecnologías de la traducción en la Universidad Europea de Madrid y en la actualidad forma parte del claustro de la Universidad Complutense de Madrid, en la Facultad de Filología. Las editoras poseen investigaciones centradas en las tecnologías de traducción —especialmente en TA y posedición (PE)—, y cuentan con numerosas publicaciones en revistas especializadas y monografías de primer nivel en el ámbito nacional e internacional (Rico Pérez, 2023; Rico Pérez y Sánchez Ramos, 2023; Sánchez Ramos, 2022; Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, por citar algunos ejemplos de los últimos años).

Traducción automática en contextos especializados se vertebra a lo largo de nueve capítulos —uno por contribución y ámbito—, precedidos por una breve introducción. Al inicio de este volumen, ambas editoras ofrecen una visión general del panorama actual de la TA en el sector de la TeI para finalizar con una descripción del recorrido de cada capítulo que conforma la obra. Como se desprende de los siguientes párrafos, se trata de un trabajo que compila diferentes estudios y en el que cada autor emplea una metodología de investigación propia. De este modo, en función del capítulo, el lector dispondrá de los resultados obtenidos en investigaciones de corte cuantitativo (evaluación de la calidad de un motor de TA), cualitativo (entrevista semiestructurada) y mixto (propuesta didáctica basada en la observación y descripción cualitativa de las necesidades educativas).

El primer capítulo, titulado *Traducción automática: formación, ética y profesión*, escrito por Diana González Pastor, se presenta como un punto de partida indudablemente indicativo de lo que el lector podrá encontrar a lo largo de este volumen. En concreto, González Pastor ahonda en las necesidades de formación del alumnado de TeI condicionados por el uso creciente de la TA en el entorno profesional. En este capítulo inicial, la autora presenta un marco teórico con los aspectos

profesionales y éticos y los enfoques en la didáctica de la TA, seguidos de una propuesta práctica para la incorporación en el aula de traducción de las cuestiones éticas y profesionales en relación con la tecnología y la TA; una idea pedagógica flexible y novedosa que puede ser de utilidad para aquellos profesores que busquen abordar las cuestiones éticas en torno a la TA y a la PE con su alumnado.

Antoni Oliver es el autor del segundo capítulo —*Entrenamiento de motores de traducción automática*—, en el que ofrece una completa introducción para todos aquellos usuarios que deseen introducirse en el entrenamiento de sus propios motores de TA. Oliver pasa revista a la obtención, creación y combinación de corpus paralelos para luego centrarse en un extenso apartado dedicado al preprocesamiento de corpus. Sin embargo, merece la pena detenerse en su explicación sobre el entrenamiento y la evaluación de los sistemas de TA, ya que ofrece una visión muy detallada de cómo funciona un motor de TA y lo que se esconde detrás de un sistema neuronal.

Así, llegamos al tercer capítulo de la mano de Miguel Ángel Candel-Mora, con su trabajo titulado *Transferencia de sentimientos en contenido generado por el usuario procesado con traducción automática*. Para su estudio, el autor recopiló un corpus de 1000 reseñas desde la plataforma Tripadvisor y las traducciones automáticas de esas reseñas que la plataforma proporciona con Google Translate. A partir de esta original recopilación con el par de lenguas inglés-español y en función de una clasificación de errores de TA, Candel-Mora ofrece una muestra visual de los resultados obtenidos que, sin duda alguna, no dejarán indiferente al lector. En este sentido, la claridad y efectividad de su presentación visual no solo facilitan una comprensión más profunda del fenómeno estudiado, sino que también suscitan preguntas importantes sobre la fiabilidad de la TA en contextos donde las emociones juegan un papel clave.

En el cuarto capítulo, que lleva por nombre *Los tipos textuales de la traducción jurídica y la*

traducción automática, Jeffrey Killman revisa los estudios sobre la calidad de la TA y la PE que incluyen distintos géneros textuales jurídicos. A través de un análisis comparativo, se exploran las características distintivas de cada tipo textual y cómo estas afectan a la calidad de la TA. Además, el autor plantea preguntas clave sobre las expectativas que se pueden tener respecto a la TA en función del tipo de texto jurídico involucrado. Conviene destacar que se trata de un trabajo especialmente atractivo para aquellos profesionales dedicados a este sector de la traducción y que se preguntan si la TA o la PE pueden tener cabida en la práctica de la traducción jurídica.

El quinto capítulo, titulado *Traducción automática y literatura* y escrito por Ana Guerberof Arenas, se trata de un trabajo particularmente interesante, ya que no es habitual ver la TA de la mano de la traducción de textos creativos, como la literatura, si bien se trata, como apunta la autora, de un sector de interés creciente y “que ha ido en aumento desde 2015” (p. 134). En una línea similar al capítulo de Oliver, Guerberof Arenas dedica parte de su capítulo en describir cómo se entrenan los sistemas de TA, aunque se centra en el dominio específico de la literatura. A esta sección le sigue una descripción de los distintos tipos de evaluación de los textos de salida de la TA personalizada para textos literarios y, por último, se exponen distintos experimentos en los que se pone a prueba la TA en la traducción de textos literarios. Como punto clave, la autora pone de relieve la importancia de llevar a cabo este tipo de estudios con el fin de conocer los posibles usos de la TA en el futuro panorama de la traducción literaria.

Gabriel Quiroz Herrera y Giovanni Díaz Láinez son los autores del sexto capítulo, titulado *Aspectos terminológicos de los sistemas de traducción automática neuronal* (TAN). Con el fin de observar el problema de la consistencia terminológica y las variantes geográficas en la TAN, los autores comparan siete de estos sistemas —como DeepL, ChatGPT o Google Translate, por citar algunos de los ejemplos más conocidos en el mercado— y

analizan dos aspectos terminológicos clave: la consistencia terminológica y la preferencia de variante terminológica entre la variante española y la denominada “variante latinoamericana”. Se trata de un capítulo muy visual a la hora de examinar los ejemplos y resultados, lo que sin duda facilita la comprensión lectora y resulta de especial interés tanto para el lector de España como para el lector de América Latina.

El séptimo capítulo está escrito por Cristina Plaza-Lara y lleva por título *La gestión de proyectos de traducción automática: análisis del flujo de trabajo*. Siguiendo la estela de otros autores de este volumen, Plaza-Lara se propone comprender el impacto que ha tenido la inclusión de la TA y la PE en la gestión de proyectos de traducción. Para tal fin, la autora ha realizado un total de diez entrevistas individuales a gestores de proyectos que incluyen TA y PE en su flujo de trabajo. Así, partiendo de una entrevista semiestructurada a la que el lector tiene acceso en este mismo capítulo, los resultados se dividen en una lista de códigos basada en el flujo de trabajo de un proyecto de TA y, a su vez, en tres etapas diferenciadas: preproducción, producción y posproducción. Como colofón, la discusión y las conclusiones recogen información actualizada en torno a la gestión de proyectos de traducción en el panorama actual, habida cuenta del creciente interés en la última década por este sector de la TeI.

En la recta final, encontramos el octavo capítulo de Rafael López Sánchez y Pablo Muñoz Sánchez, cofundadores del sitio web de formación de traductores Traduversia (<https://traduversia.com>). Bajo el título *Traducción automática, posesión y localización de videojuegos: ¿una combinación posible?*, los autores presentan un estudio de caso que compara la TA y la PE de distintos fragmentos del videojuego *Bravely Default II* frente a la traducción humana oficial. En primer lugar, resulta de especial interés la panorámica que nos ofrecen sobre los elementos que se traducen en un videojuego y sus dificultades, sobre todo para aquellas personas ajenas al sector de la localización de

videojuegos. No obstante, el marco práctico de este estudio bien merece la atención del lector, ya que se trata de un trabajo muy visual y una lectura fácil de seguir. Además, destacamos la originalidad de este trabajo por el simple hecho de que la TA y la PE presentan cierta controversia en el mundo de la traducción audiovisual.

Al hilo de esta última idea, Laura Mejías-Climent e Iván Villanueva-Jordán ponen el broche a este volumen con el noveno y último capítulo, titulado *Traducción automática y audiovisual: la búsqueda del equilibrio entre optimización y procesamiento humano*. Este capítulo ofrece una breve revisión de las principales vías de investigación existentes sobre la convergencia y las posibilidades de aplicación de la TA a la traducción audiovisual, con un enfoque particular en los proyectos de subtítulos y doblaje. En su propuesta metodológica, Mejías-Climent y Villanueva-Jordán analizan la TA, mediante dos motores neuronales, de una serie animada para adultos, con el objetivo de trazar los primeros pasos hacia un posible futuro donde la TA se pueda incorporar al doblaje, siempre con procesos de preedición y PE. De este modo, el estudio de caso se divide en distintas categorías — lenguaje soez, verborrea, tabú lingüístico —, en las que el lector podrá ver ejemplos reales extraídos de los originales y su traducción correspondiente por parte de los motores de TA, lo que dará lugar a unas conclusiones en las que se profundiza en aspectos como la productividad, la creatividad y el componente humano de la traducción.

Traducción automática en contextos especializados es, sin duda alguna, un libro de alto valor para aquellas personas que deseen ahondar en el estado actual de la TA en diferentes ámbitos de nuestra industria. Como se desprende de esta reseña, Rico Pérez y Sánchez Ramos han compilado una serie de trabajos de índole muy distinta, como lo son la traducción literaria, la traducción jurídica, la localización de videojuegos, el doblaje o la gestión de

proyectos de traducción, pero que, a su vez, como adelantábamos al inicio de esta reseña, comparten un denominador común: la repercusión de los avances de la tecnología y, por tanto, de la TA y la PE en los diferentes perfiles profesionales en torno a la traducción. A pesar de la complejidad de la temática, cada autor hace gala de un lenguaje claro y conciso que permite al lector una conexión con la obra sin distracciones, además de utilizar, en muchas ocasiones, una manera muy visual de exponer los distintos ejemplos a lo largo de sus páginas. De esta manera, el libro se presenta como un recurso valioso para una amplia gama de lectores interesados en las intersecciones entre la traducción, la tecnología y el lenguaje; desde traductores e investigadores de distintas especialidades, hasta editores y gestores de proyectos de traducción interesados en la TA. En definitiva, se trata de una obra con unos fundamentos teóricos sólidos y un corte pragmático de gran utilidad que no podemos por menos que recomendarla al lector.

Referencias

- Rico Pérez, C. (2002). Translation and project management. *Translation Journal*, 6(4), 38-52. <https://translationjournal.net/journal/22project.htm>
- Rico Pérez, C. (2023). *Tecnologías de la traducción en el ámbito de las migraciones*. Peter Lang.
- Rico Pérez, C. y Sánchez Ramos, M. M. (2023). The ethics of machine translation post-editing in the translation ecosystem. En H. Moniz y C. Parra Escartín (Eds.), *Towards responsible machine translation: Ethical and legal considerations in machine translation* (pp. 95-112). Springer.
- Sánchez Ramos, M. M. (2022). La integración de la traducción automática y la posesición en la traducción jurídica: un análisis dafo para su implementación en la formación de traducción e interpretación en los servicios públicos. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 78, 121-137. <https://doi.org/10.2436/rld.i78.2022.3687>
- Sánchez Ramos, M. M. y Rico Pérez, C. (2020). *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Comares.

Cómo citar esta reseña: Fuentes-Pérez, I. (2025). Reseña: *Traducción automática en contextos especializados*. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 30(1), e357615. <https://doi.org/10.17533.udea.ikala.357615>